

HIDDEN FORGESIDE

LLWYBR CUDD GER YR EFAIL

Circular walk/Approx 4 Km (2.5 miles)/1.25 hours

Taith gylch/Tua 4 Km (2.5 milltir)/1.25 awr



TREASURE TRAILS LLWYBRAU TRYSOR



TREASURE TRAIL TALES

Welcome to the Blaenavon World Heritage Site! Since the year 2000 this industrial landscape has been recognised as one of the world's top heritage treasures. This is because it is one of the very few places where you can follow the story of the industrial revolution. A story that was first carved into the landscape by an army of people, using little more than picks and shovels, some 200 years ago.

However, this industrial landscape does not reveal its secrets very easily so you will have to get out and discover

its hidden gems for yourselves! To help you, we've created this series of 'Treasure Trails', each one with a tale to tell, treasure to find and challenges to complete along the way.

We hope you have fun exploring the Blaenavon World Heritage Site. By the time you've walked our trails you'll be an expert in reading the landscape, seeing it for what it really is, full of character and historical interest - a true testament to human endeavour.

STORÏAU TEITHIAU TRYSOR

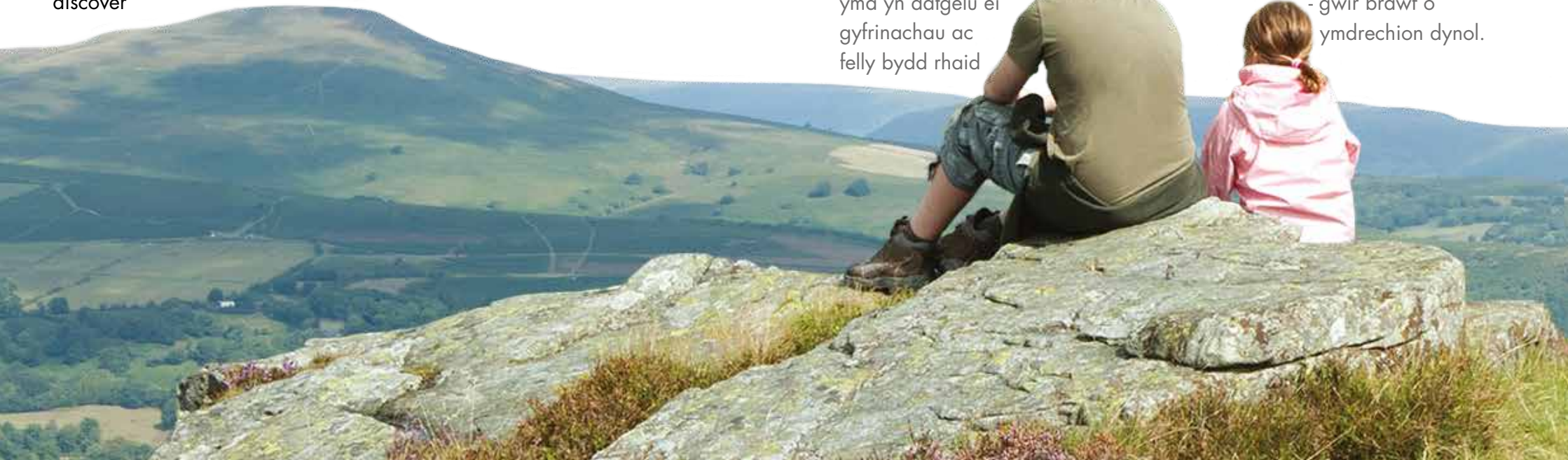
Croeso i Safle Treftadaeth Byd Blaenafon! Ers y flwyddyn 2000 mae'r tirlun diwydiannol hwn wedi'i gydnabod yn un o drysorau pennaf treftadaeth y byd. Y rheswm am hyn yw ei fod yn un o'r ychydig iawn o leoedd lle gallwch ddilyn stori'r chwyldro diwydiannol. Dyma sori a gafodd ei naddu gyntaf yn y tirlun gan fyddin o bobl yn defnyddio fawr ddim mwy na chaib a rhaw, tua 200 mlynedd yn ôl.

Er hynny, nid ar chwarae bach y mae'r tirlun diwydiannol yma yn datgelu ei gyfrinachau ac felly bydd rhaid

ichi fynd ati i ganfod ei drysorau cudd drosoch eich hunain! I'ch helpu, rydyn ni wedi creu'r gyfres yma o 'Teithiau Trysor', bob un â'i stori i'w hadrodd, ei drysor i'w ganfod a'i heriau i'w cwblhau ar hyd y ffordd.

Gobeithio y cewch chi hwyl yn crwydro Safle Treftadaeth Byd Blaenafon. Erbyn ichi gerdded ein llwybrau fe fyddwch yn arbenigwr mewn darllen y tirlun. Byddwch yn gweld beth sydd yno mewn gwirionedd, tirlun llawn cymeriad a diddordeb hanesyddol

- gwir brawf o ymdrechion dynol.



Mam's Tale

Row E, the terraced workers' cottages in Forgeside, that's where we lived. You'll walk past our house on your way through. I don't think the ironmasters really cared about giving our street a nice name. My family came here when we moved from the workers housing up at the old Garnddyrys Forge. It was cold up there on Bloreng Mountain, and we were all glad of the move down the valley.

The new forge only really got going in 1860, a few years before we arrived. Dad started in the mill where he worked on wheels for steam railway engines. My husband went straight down the mine with our eldest, winning the coal that fired the forge's furnaces. Big Pit they called it, deep underground it went too, nearly 300 foot down!

At that time, our lives, the lives of all the women in our village, revolved around the shift patterns of the men. It seemed like we were forever boiling water for their baths ready for when they got home. It was back breaking work I can tell you, doubly so when mam died with her chest. I had to take over then.

Not that I felt the benefit, but it's easier for the women now. In 1939 they built baths at the pit head for the miners to wash the coal dust off before they came

home. Can you believe that some of the women were dead set against the baths? They thought that the rushing water would damage their husbands' backs! I'd have been all for them I can tell you. Well you've got to move with the times haven't you?



The 'New-side works' Forgeside (image courtesy Pat Morgan)
Gwaith newydd Ger-yr-efail (llun drwy garedigrwydd Pat Morgan)

Stori Mam

Rhes E, bythynnod teras y gweithwyr yn Forgeside, dyna ble oeddem yn byw. Fe gerddwch chi heibio ein tŷ ni ar eich ffordd trwodd. Dydw i ddim yn meddwl bod yr haearn feistri yn poeni am roi enw neis i'n stryd ni. Daeth fy nheulu yma pan symudom o dai'r gweithwyr i fyny yn hen Efail Garnddyrys. Roedd hi'n oer i fyny yno ar Fynydd Blorengs, ac roeddem yn falch o gael symud i lawr y cwm.

Ni wnaeth yr efail newydd ddechrau o

ddifri' tan 1860, ychydig flynyddoedd cyn i ni gyrraedd. Dechreuodd dad yn y felin, yn gweithio ar olwynion ar gyfer injans stêm y rheilffordd. Aeth fy ngŵr yn syth i lawr y pwll gyda fy mhlentyn hynaf i gloddio'r glo a daniai ffwrneisi'r efail. Roedden nhw'n ei alw yn Bwll Mawr, a phwll dwfn ydoedd hefyd, aethai i lawr i grombil y ddaear, bron i 300 troedfedd! Ar yr adeg honno, roedd ein bywydau ni, a bywydau'r holl fenywod yn ein pentref, wedi eu seilio ar batrymau shifft y dynion. Teimlai ein bod byth a beunydd yn berwi dŵr ar gyfer eu baddonau yn barod erbyn iddynt ddychwelyd adref. Roedd e'n waith caled, credwch chi fi, ac yn anoddach fyth pan fu mam farw oherwydd salwch y frest. Rhaid oedd i fi gymryd drosodd wedyn.

Nid fy mod i wedi elwa o gwbl, ond mae'n haws i fenywod nawr. Ym 1939 fe wnaethant adeiladu baddonau pen pwll i'r glowyr olchi llwch y glo oddi arnynt cyn iddynt ddod adref. Fedrwn chi gredu bod rhai o'r menywod yn gwrthwynebu'n llwyr i'r baddonau? Roedden nhw'n meddwl y byddai llif y dŵr yn gwneud niwed i gefnau eu gwŷr! Buaswn i wedi bod o'u plaid, credwch chi. Wel mae rhaid i chi symud gyda'r oes, on'd oes?

A Bathing Revolution

During the industrial revolution generations of women were just as much 'slaves' to the ironmasters and mine owners, as were their men. Without modern domestic appliances housework was a relentless, physically exhausting round of back-breaking work, typified by the need to lift & carry water for the miners' home baths. It took a pioneering woman from the Rhondda to secure the change that was desperately needed. In 1919 Elizabeth Andrews, a former suffragette and member of the Labour Party, highlighted how the instalment of pit-head baths at collieries could save women's lives. She succeeded in her campaign and by 1924 they became compulsory.

Chwyldro Ymdrochi

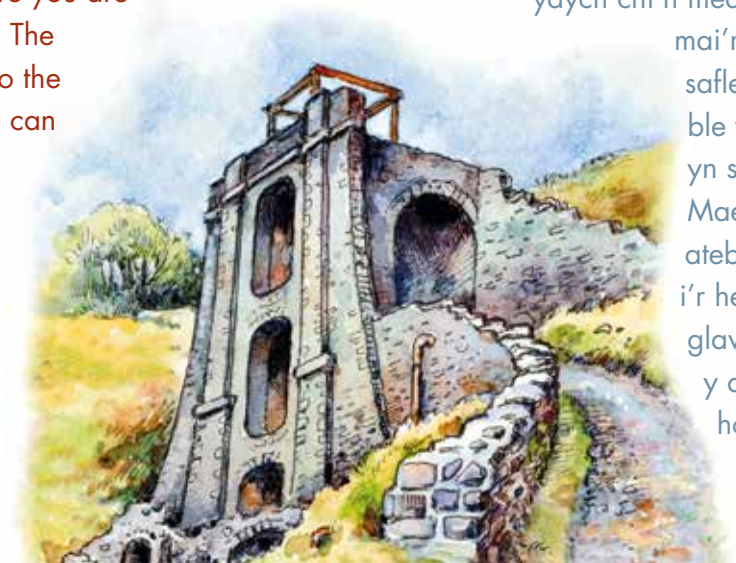
Yn ystod y chwyldro diwydiannol, roedd cenedlaethau o fenywod yn 'gaethweision' i'r haearn meistri a pherchnogion y pyllau, lawn gymaint â'u gwŷr. Heb offer modern, roedd gwaith tŷ yn waith didrugaredd, llafurus iawn ar y corff, a hynny gyda'r angen i godi a chario dŵr ar gyfer baddonau cartref y glowyr. Fe gymerodd hi fenyw arloesol o Ronda i fynnu'r newid mawr ei angen. Ym 1919 fe wnaeth Elizabeth Andrews, swffragét gynt, ac aelod o'r Blaid Lafur, ddangos sut y gallai gosod baddonau pen pwll mewn pyllau glo achub bywydau menywod. Llwyddodd yn ei hymgyrch, ac erbyn 1924 daethant yn orfodol.

Aaron Brute's Bridge Challenge

To take the challenge you will first need to find the Aaron Brute's Bridge Treasure Marker... it's a cast iron disc set in the ground at the entrance to the bridge. Once you've found it stand on top and look around. You won't be able to see them, because you are down in the valley, but on the hillsides either side of here are two of the most important industrial heritage sites in South Wales, Blaenavon Ironworks and Big Pit. In what direction and how far away do you think these two sites are from where you are standing? The answers to the challenge can be found on the back cover of this leaflet.

Her Pont Aaron Brute

I roi cynnig ar yr her, yn gyntaf bydd rhaid i chi ddod o hyd i Farciwr Trysor Pont Aaron Brute... sef disg haearn bwrw wedi ei osod yn y ddaear wrth y fynedfa i'r bont. Unwaith y dewch chi o hyd iddo, arhoswch arno ac edrychwch o'ch cwmpas. Ni fyddwch yn medru eu gweld, am eich bod i lawr yn y cwm, ond ar lethrau'r brynau, y naill ochr a'r llall y mae dau o'r safleoedd treftadaeth diwydiannol pwysicaf yn Ne Cymru, Gwaith Haearn Blaenafon a Phwll Mawr. I ba gyfeiriad, a pha mor bell i ffwrdd ydych chi'n meddwl mai'r ddau safle yma o ble yr ydych yn sefyll? Mae'r atebion i'r her ar glawr cefn y daflen hon.



Miner bathing at home (image courtesy The People's Collection)
Glöwr yn ymolchi yn ei gartref (llun drwy garedigrwydd Casgliad y Werin)



SPOTTER'S GUIDE CANLLAW I WYLWYR

Ten top spots
Y Deg Mwyaf Poblogaidd

The result of all that industrial activity is a rich mosaic of habitats for wildlife and a highly diverse range of species that have made the Blaenavon World Heritage Site their home. What might you expect to see along the way? To help you identify some of the inhabitants we've highlighted a few below. See if you can spot them too...

Mae'r holl weithgarwch diwydiannol wedi arwain at frithwaith cyfoethog o gynffinoedd i fywyd gwyllt ac ystod amrywiol tu hwnt o rywogaethau sydd bellach yn byw ar Safle Treftadaeth y Byd. Beth fydddech chi'n disgwyl ei weld ar hyd y ffordd? I'ch helpu i ganfod rhai o'r rhywogaethau, rydym wedi eu hamlygu uchod. Beth am weld a fedrwrch chi eu gweld hefyd...



Buttercup
Blodyn Ymenyn



Barn Owl
Tylluan wen



Reeds
Cyrs



Reed Bunting
Bras y cyrs



Kestrel
Cudyll coch



Fox
Llwynog



Bullfinch
Coch y berllan



Small Tortoiseshell Butterfly
Trilliw bach



Red Admiral Butterfly
Mantell goch



Linnets
Llinos

How did you get on?
Sut wnaethoch chi?

POINTS/PWYNTI 30+ you're a top spotter!
rydych chi'n wylwyr gwych!

15-30 good spotting
da iawn wir

5-15 room to improve your spots!
lle i wella!

<5 never mind better luck on the next Treasure Trail
peidiwch â phoeni, gwell lwc ar y Llwybr Trysor nesaf!



Trail Starts Here
Llwybr yn Dechrau Yma



Big Pit
Pwll Mawr



Start at the World Heritage Centre.

At the front entrance gate turn left and walk up Church Road keeping the Centre on your left. After approximately 120M you will come to the end of the former school buildings. Turn left here following the direction to 'Big Pit' on the finger post and walk down the lane.

Pass the end of St. Peter's Church cemetery on your left and keep following the lane as it bears off downhill to the right. A further 50M on from the cemetery you will come to an iron bridge on your left.

1. Aaron Brute's Bridge

One of the oldest iron bridges in Wales and bearing the name of Aaron Brute, it was built to provide a more direct route for a horse drawn tramroad, bearing coal from Brute's mine to the Blaenavon Ironworks.

Carry on up the lane passing a stone bridge, again following the signs to Big Pit. After approximately 150M turn left and go through the kissing gate.

2. Forgeside Reed-beds

Three sets of reed-beds planted in 2001. Designed to help treat the effects of the contaminated mine-water entering the river from Big Pit.

Keep following the path as it meanders uphill through the wooded area. At the top of the path the culverted River Llwyd is on your left.

3. 'Dragon's Teeth' micro-hydro scheme

The concrete lined river channel here has 'teeth-like' weirs that help control the flow of water. At the foot of the channel is a small-scale hydroelectric power plant which produces 'green' electricity.

Go through the kissing gate and follow the path for a further 300M.

4. Pontypool & Blaenavon Railway

The railway line you can see on your left used to carry coal from local mines to the English Midlands and to Newport Docks for export worldwide. Today it operates as a heritage railway offering trips to visitors.

When you reach the road turn left and walk up the hill until you reach the entrance road to Big Pit where you turn right. Take time out to visit the museum.

5. Big Pit

The mine at Big Pit exploited nine different coal seams and produced first-class 'steam coal' for which South Wales was famous around the world. Today the site is a popular mining museum with an underground tour led by former miners.

Carry on past the museum entrance and at the top of the road take the track off to the left. Pass Forge Pond on your left.



6. Old Forge

Built in the mid nineteenth century the red brick building on your left is all that remains of the Old Forge, in its hey-day a massive iron & steel-making industrial complex.

Walk past the workers' terraced housing along Row E and on to Coity Terrace.

7. Forgeside

As its name suggests the community of Forgeside grew up alongside the 'new' forge which replaced the old forge at Garnddyrys on the north side of Bloreng Mountain.

Turn left onto Oxford Terrace and then right onto Forge Road.

8. Doncasters

Running parallel on the other side of the road is the Doncasters works site - a manufacturer of precision metal components and lasting legacy of the iron industry in Blaenavon.

Turn left onto Forge Side Road and walk down the hill. Cross the railway bridge and keep following the road until you come to a junction. Go right here, walk up Glantorvaen Terrace and onto Barnfield Terrace taking the track to your left that goes downhill. At the bottom of the hill cross the River Llwyd and walk up the hill into Blaenavon and onto Church Road.

Go left through the gate and into St. Peter's churchyard.

9. St. Peter's Church

Ironmasters Samuel Hopkins and Thomas hill built the church in 1804. Look out for a group of five iron-topped tombs in the graveyard. If the church is closed when you visit, a key may be obtained from the Blaenavon World Heritage Centre.

Carry on through the churchyard and enter the grounds of the World Heritage Centre.

We hope you enjoyed your walk and will want to explore our other Treasure Trails in the Blaenavon Industrial Landscape World Heritage Site.

Dechreuwch yng Nghanolfan Treftadaeth y Byd.

Trowch i'r chwth wrth giât y fynedfa flaen a cherddwch i'fyny Church Road, gan gadw'r Ganolfan ar eich ochr chwth. Ar ôl tua 120m fe ddewch chi i ddiwedd hen adeiladur ysgol. Trowch i'r chwth yma gan ddilyn cyfeiriad 'Pwll Mawr' ar yr arwyddbost a cherddwch i lawr y lôn.

HIDDEN FORGESIDE LLWYBR CUDD GER YR EFAIL

From Abergavenny
O'r Fenni

BLAENAVON
BLAENAFON

World Heritage Centre
Canolfan Treftadaeth y Byd

St. Peter's Church
Eglwys San Pedr

From Pontypool
O'r Fenni

dros y byd. Heddiw, mae'r safle'n amgueddfa lofaol boblogaidd sy'n cynnig taith danddaearol dan arweiniad cyn-lowyr.

Ewch ymlaen heibio mynedfa'r amgueddfa ac ar ben yr heol dilynwch y trac tua'r chwth. Ewch heibio Pwll yr Efail ar eich chwth.

6. Hen Efail

Yr adeilad o frics coch ar eich chwth a gafodd ei adeiladu yng nghanol y bedwaredd ganrif ar bymtheg yw'r unig beth sy'n weddill o'r Hen Efail. Yn ei hanterth roedd hi'n safle diwydiannol anferth a arferai greu haearn a dur.

Cerddwch heibio tai teras y gweithwyr ar hyd Rhos E ac ymlaen i Coity Terrace.

7. Ger yr efail

Fel y mae'r enw'n awgrymu, fe dyfodd cymuned Ger yr efail i'fyny ochr yn ochr â'r efail 'newydd' a gymerodd lle'r hen efail yn Ngharnddyrys ar ymyl ogleddol Mynydd Blorengs.

Trowch i'r chwth i mewn i Oxford Terrace ac yna i'r dde i mewn i Forge Road.

8. Gwaith 'Doncasters'

Yn rhedeg yn baralel ar ochr arall y ffordd mae safle gwaith Doncasters - cynhyrchwr cydrannau metel manwl ac etifeddiath dragwyddol y diwydiant haearn ym Mlaenafon.

Trowch i'r chwth i ymuno â Forge Side Road a cherddwch i lawr y bryn. Croeswch y bont rheilffordd gan barhau i ddilyn yr heol tan i chi gyrraedd cyffordd. Ewch i'r dde, cerddwch ar hyd Teras Glantorfaen i ymuno â Barnfield Terrace a dilyn y trac i'r cwth sydd yn disgyn i lawr. Ar waelod y bryn croeswch Afon Lwyd a cherddwch i'fyny'r bryn i Flaenafon ac ymuno â Church Road.

Ewch i'r chwth drwy'r giât ac i mewn i'fynwent San Pedr.

9. Eglwys San Pedr

Adeiladwyd yr eglwys ym 1804 gan yr haearn feistri Samuel Hopkins a Thomas. Cadwch lygad yn agored yn y'fynwent am bump o feddi ag iddynt wynebau haearn. Os yw'r eglwys ar gau, gallwch gael allwedd gan Ganolfan Treftadaeth y Byd Blaenavon.

Parhewch drwy'r fynwent ac i mewn i dir Safle Treftadaeth y Byd.

Gobeithwn eich bod wedi mwynhau eich taith ac y byddwch am grwydro mwy o'n Llwybrau Trysor yn Nhirwedd Ddiwydiannol Blaenafon, Safle Treftadaeth y Byd.

BLAENAVON INDUSTRIAL LANDSCAPE

TIRWEDD DDIWYDIANNOL BLAENAFON

Hidden Forgeside Trail

The Trail is a circular walk of approximately 4 Kms (2.5 miles) which is suitable for families with younger children and should take 1.25 hours to complete. For your own safety it is recommended that you wear stout footwear and warm waterproof clothing.

Llwybr Cudd Forgeside

Mae'r llwybr yn daith cylch tua 4 Km (2.5 milltir) o hyd, sydd yn addas i deuluoedd â phlant ifanc a dylai gymryd tua 1.25 awr i'w gwblhau. Er eich diogelwch, awgrymir eich bod yn gwisgo esgidiau cryfion a dillad glaw, cynnes.

Information/Gwybodaeth

We hope you have fun exploring the Blaenavon World Heritage Site.

For more information visit www.visitblaenavon.co.uk or contact the Blaenavon World Heritage Centre on 01495 742333.

Gobeithiwn y cewch hwyl yn crwydro Safle Treftadaeth y Byd Blaenafon. I gael mwy o wybodaeth ewch i www.visitblaenavon.co.uk neu cysylltwch â Chanolfan Treftadaeth y Byd Blaenafon ar 01495 742333.



Tel/Ffôn: 01495 742333
www.visitblaenavon.co.uk
blaenavon.tic@torfaen.gov.uk

Answer to Aaron Brute's Bridge Challenge: Well done if you guessed that the ironworks is approximately 500m to the north and Big Pit is about 1 km to the west of Aaron Brute's Bridge.
Ateb i Her Pont Aaron Brute: Da iawn chi os lwyddoch i ddyfalu bod y gwaith haearn tua 500m tua'r gogledd a bod Pwll Mawr tua 1 Km tua'r gorllewin o Bont Aaron Brute.

